

## РАСПОЗНАВАНИЕ СИТУАТИВНОГО КОНТЕКСТА КАК ОСНОВНАЯ ЦЕЛЬ ОБУЧЕНИЯ ПАРЕМИЯМ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

(на материале турецкого и русского языков)

*И. Б. Игнатова, П. Умут*

## IDENTIFICATION OF SITUATIONAL CONTEXT AS THE MAIN PURPOSE OF TEACHING PAREMIOLOGICAL UNITS TO FOREIGN STUDENTS (examples of Russian and Turkish languages)

*I. B. Ignatova, P. Umut*

Цель данной статьи – предоставить методические рекомендации по обучению иностранных студентов распознаванию паремиологического контекста, а также наиболее точному подбору паремиологической единицы для описания ситуации. Помимо этого, затрагиваются такие вопросы, как вариативность и недосказанность паремий как характерная черта русского и турецкого языков, а также приводятся примеры упражнений, развивающих языковую компетенцию студентов.

The purpose of this article is to present some methodological recommendations for teaching foreign students to recognize the paremiological context and select the most precise paremiological unit for description of the situation. Besides, the article concerns such aspects as variability and incompleteness of proverbs and sayings as a typical feature of Russian and Turkish languages. The examples of exercises forming students' language competence are given.

**Ключевые слова:** паремиологический контекст, вариативность, языковая компетенция.

**Keywords:** paremiological context, variability, language competence.

Изучение иностранного языка предполагает, как правило, овладение наиболее распространенными грамматическими конструкциями, разговорными клише, а также максимальное обогащение словарного запаса. Тем не менее практически все учебники как русского, так и турецкого языка не уделяют достаточного внимания паремиологическому аспекту, что приводит к различным казусным ситуациям, начиная с простого недопонимания носителя языка и заканчивая коммуникативной неудачей. В настоящей статье мы предлагаем способы решения данной проблемы.

Как правило, заучивание паремий иностранного языка не вызывает особых трудностей у студентов: пословицы обычно характеризуются четкой ритмической организацией, часто содержат рифмующиеся слова. Наибольшую проблему представляют, во-первых, культурологические различия в паремиях (к примеру, когда в пословице упоминаются явления или традиции, отсутствующие в родной культуре) либо различия в менталитете своего народа и носителей иностранного языка. Например, частотной является турецкая поговорка *Kızı gönlüne bırakırsan ya davulcuya varır, ya zurnacıya*. (букв. Предоставь девушке свободу – она выйдет замуж или за барабанщика, или за зурниста.)

В данной пословице имеет место несовпадение реалий двух языков и для того, чтобы полностью ее понимать, нужно знать, что зурнист (музыкант, играющий на зурне, виде духовых инструментов) в Турции не считается почетной профессией и, как правило, играет такой музыкант только на свадьбах. В русской культуре подобный музыкальный инструмент отсутствует, а потому смысл желаемого послания может теряться. Аналогично русская поговорка «злится, как будто я у него корову украл» не может в полной мере быть понята иностранцем, если он не знает, какое значение имела для русского подворья корова, которую иначе как «кормилицей» не называли. Раз-

личия в мышлении приводят к тому, что, к примеру, турецкая пословица *Akalsız misafir ev sahibini ağırlar*. (букв. Глупый гость прислуживает хозяину) трудна для понимания носителями русского языка, поскольку в России нет настолько развитого «культы гостя», как на востоке. Однако эту проблему можно решить путем изучения культуры народа изучаемого языка. Гораздо большим препятствием на пути овладения паремиями иностранного языка становится неумение студентов видеть ситуацию, в которой следует употребить некоторую пословицу/поговорку, а также подобрать к ситуации паремиологическую единицу, наиболее точно описывающую ее. Мы полагаем, что следует уделить наибольшее внимание именно этим этапам овладения паремиологической единицей, а именно распознаванию ситуативного контекста и подбору наиболее точного выражения для описания ситуации.

Ситуативный контекст мы будем понимать вслед за В. Н. Комиссаровым как «обстановку, время и место, к которому относится высказывание, а также любые факты реальной действительности» [2].

Таким образом, предлагаемые нами упражнения также делятся на две группы:

1. Упражнения, нацеленные на распознавание ситуативного контекста, предполагающего употребление некоторой паремиологической единицы.

2. Упражнения, развивающие способность студентов наиболее точно описывать ситуацию посредством пословицы или поговорки.

Следует сразу отметить, что не все пословицы и поговорки нуждаются в подобных тренингах, поскольку существует ряд единиц, которые полностью идентичны в русском и турецком языках, что объясняется отчасти заимствованием из латинского языка, отчасти взаимопроникновением русской и турецкой культур в результате экономических и геополитических связей. Нами было проанализировано около

1000 русских и турецких пословиц, которые мы распределили в пять групп:

1) пословицы и поговорки, полностью совпадающие в русском и турецком языках:

*Arkadaşım söyle, sana kim olduğumu söyleyeyim.*

~ Скажи, кто твой друг, и я скажу, кто ты.

2) пословицы и поговорки, имеющие незначительные различия:

*Boş laf karın doyurtmaz.* (букв. Пустой разговор не кормит.)

~ Соловья баснями не кормят.

3) пословицы, имеющие одинаковый смысл и практически полностью отличающиеся по лексическому наполнению:

*Kimse yoğurdum ekşi demez.* (букв. Никто не говорит, что его йогурт кисел.) ~ Каждый купец свой товар хвалит.

4) пословицы, существующие только в турецком языке и не имеющие аналогов в русском:

*Tavşan dağa küsmüş, dağın haberi olmamış.* (букв. Заяц рассердился на гору, а она и не знала об этом.)

5) пословицы, существующие в русском языке и не имеющие аналогов в турецком:

*Глаза боятся, а руки делают.*

Естественно, наибольшие затруднения будут вызывать паремии четвертой и пятой групп, поскольку в этом случае некоторая ситуация не будет вызывать у студента, изучающего иностранный язык, никаких паремиологических ассоциаций, поскольку паремии, описывающие данную ситуацию, отсутствуют в его родном языке. Мы будем называть такую ситуацию «паремиологически немаркированной ситуацией». Следовательно, упражнения, нацеленные на распознавание ситуативного контекста, должны развивать у студентов навык соотнесения определенных признаков ситуации с нужной паремией. Добиться этого можно как дедуктивным, так и индуктивным способом. Дедукция будет предполагать анализ ряда ситуаций, в которых была употреблена некоторая паремиологическая единица, с целью выявления их общих признаков, что позволит сделать данный набор признаков узнаваемым для студентов. В этом случае преподаватель может использовать подборку литературных текстов, в которых в разных ситуациях встречается одна и та же пословица/поговорка. Например,

*Кормиться было уже не на что, стало скучно без дела, и он решил, что, должно быть, надо ехать к себе домой, в деревню. Дома и хворать легче, и жить дешевле; и недаром говорится: **дома стены помогают** (А. П. Чехов. Мужики).*

– Дома, доченька, дома! – с волнением осматриваясь, отвечала мать. – Ничего нет на свете теплее родного гнезда. – Да, внучка, **дома и стены помогают**, – поддержал дед (Б. Полевой. Глубокий тыл).

Анализ данных отрывков (мы привели два, но на занятии их может быть намного больше) позволяет студентам сделать вывод о том, что маркерами ситуации, в которой следует употреблять данное выражение, являются:

1) наличие некоторой проблемы;

2) увеличение вероятности разрешения данной проблемы благодаря тому, что некто вернулся домой либо не покидал дома.

Приведем еще один пример:

– А Фауст был ученый, а не аспирант. Можно сказать, академик. А у вас, Ричард, **еще конь не валялся**. Все рассуждаете. Так вы и останетесь вечно-зеленым деревом (Даниил Гранин. Иду на грозу).

“Авось проснулся Меркулов”, – подумал Морковников и пошел в гостиницу Ермолаева, но у Меркулова, как говорится, **и конь ещё не валялся** (П. И. Мельников-Печерский. На горах).

Ситуативными маркерами данной поговорки будут:

1) ожидание некоторого действия от кого-либо;

2) разочарование по поводу невыполнения этого действия.

В дальнейшем студентам может быть предложено инсценировать различные ситуации, в которых имели бы место данные признаки. Вообще, мы полностью согласны с мнением Г. Акдоган, что при обучении паремиям следует отдавать предпочтение различного рода интересным заданиям, которые позволяют разнообразить занятие и создать положительный эмоциональный фон [5].

Индуктивное изучение пословиц и поговорок также предполагает знакомство с многочисленными отрывками из литературных текстов, а также анализ отрывков из интернет-форумов, где участники беседы используют паремии в качестве аргументов своих мыслей или как эмоционально-экспрессивное средство. Множество различных ситуативных контекстов, суммируясь, создают в сознании студентов обобщенный вид ситуации, которую описывает та или иная паремиологическая единица. Упражнения, следующие за подобной работой, будут также включать в себя различные ситуации, к которым студентам предлагается подобрать наиболее точно описывающие их пословицы/поговорки. Приведем примеры подобных упражнений:

*Найдите правильную поговорку, соответствующую данной ситуации.*

1. У Вашего друга есть машина и Вам она очень нравится, Вы говорите кому-либо:

– İş yerinde ona çelme takmak istediler.

– Ona göz koydum.

– Onun eli uzundur.

– Beni ayakta uyuttu.

2. Девушка ждет парня из армии, она говорит своей маме:

– Sen benim gözümden düştü.

– Onun gözü pektir.

– Onu dört gözle bekliyorum.

– Ona göz kulak olurum.

3. Полиция долгое время не может поймать преступника, ему все время удается убежать. Вы говорите:

– Tabanları yağladı.

– Kendimi kuş gibi hissettim.

– Bindiği dalı kesti.

– Avucumun içi gibi bilirim.

Составьте пословицы и употребите их в диалоге:

Açık	ekersen	altındır	az
Olmasın	gümüşse	Biçer	tuz
Onu	ekilmez	Sükut	ne
Olsun	söz	öz	yaraya

Соотнесите турецкие пословицы с обобщенной ситуацией:

Aman diyene kılıç kalkmaz.	Безвыходная ситуация
Denize düşen yılan sarılır	Надежда
Aç tavuk kendini buğday ambarında sanır.	Необходимость экономить
Ayağımı yorganına göre uzat	Мечты
Gün doğmadan neler doğar	Прощение

Найдите эквиваленты и составьте короткие рассказы, заканчивающиеся данными пословицами:

Sütten ağzı yanan, yoğurdu üfleterek yer.	На халяву и укус сладок.
Bedava sirke baldan tatlıdır.	Кто рано встает, тому Бог дает.
Baş nereye giderse, ayak da oraya gider.	Соловья баснями не кормят.
Boş laf karın doyurmaz.	Обжегшись на молоке, будешь дуть и на воду.

**Пантомимы.** Один учащийся получает карточку с заданием изобразить какое-либо действие, группа старается подобрать как можно более точное описание этого действия при помощи паремиологической единицы. Например, к пантомиме, изображающей праздного человека, могут быть подобраны пословицы «Под лежачий камень вода не течет», «Хочешь есть калачи – не лежи на печи», «Как потопаешь, так и полопаешь» и т. д.

**Собери пословицу.** Студенты делятся на две команды, каждая из которых получает карточки со словами из нескольких пословиц. Например: «Старый. Конь. Борозда. Портить. Дым. Огонь. Два. Заяц». Карточки перемешаны. Задача команд – как можно быстрее составить из карточек несколько пословиц/поговорок. Затем группы по очереди показывают короткие инсценировки, в которых употребляются данные пословицы/поговорки.

**Услышь пословицу.** Данная игра была описана у Ф. М. Достоевского в романе «Вечный муж». Участники делятся на две команды, каждая из которых загадывает пословицу. Затем команды по очереди представляют свою пословицу следующим образом: называют предложения, объединяющиеся в текст, в каждом из которых встречается по одному слову из задуманной пословицы. Задача команды противника – угадать, какое именно слово из предложения относится к пословице, и назвать пословицу целиком. Например:

Вчера я шел по лесу и увидел двух белок, которые ссорились. Но в это время мимо проходил медведь. Он был один, но очень большой. Я испугался и побежал, но медведь не тронул меня и пошел к себе в берлогу. Никогда я еще так не боялся! А белки даже не заметили медведя и продолжали ссориться, и я понял, что они не уживутся.

В процессе работы над паремиями мы замечали, что как для турецкого, так и для русского языка характерна высокая вариативность паремиологической единицы. Пословицы (реже – поговорки) встраиваются в ситуативный и лексический контекст, приобретая различные грамматические формы. Так, например, пословица «Дареному коню в зубы не смотрят» может трансформироваться в «Не смотри дареному коню в зубы», «А он дареному коню еще и в зубы смотрит», «Конь-то дареный, я в зубы не смотрю» и т. д. Именно подобное владение паремиями воспринимается носителями языка как наиболее естественное в отличие от несколько менторского тона устоявшегося варианта пословицы, которого в повседневной речи общающиеся на равных люди стараются избегать. Изучающему иностранный язык студенту следует стремиться именно к подобному владению паремиями, в этом ему может помочь, например, следующее упражнение:

*Несколько преобразуйте пословицу, приспособив ее к контексту:*

Ну а что ж ты не задал вопрос, а ждал, пока все разойдутся? (Куй железо пока горячо).

Я уже понял, что поступил нехорошо, мне и так неловко, а ты все время мне об этом напоминаешь. (Сыпать соль на рану).

Ну и что, что он не звонит. Позвони сама. (Если гора не идет к Магомету, Магомет идет к горе).

Мы, конечно, могли бы подождать и продать наше изобретение подороже. Но аренду платить нечем, зарплату задержали. (Утопающий хватается за соломинку).

Помимо верного и точного употребления паремий следует обращать внимание и на формирование навыка их распознавания. На первый взгляд, кажется, что это достаточно просто, поскольку и пословицы, и поговорки представляют собой вполне устоявшиеся сочетания. Однако не следует забывать о том, что в повседневной речи как в турецком, так и в русском языке не всегда используется привычная формулировка паремий. Мы уже сказали о вариативности данных единиц, следует также сказать о таком явлении повседневной речи, как их незавершенность. Очень часто бывают ситуации, когда узнаваемого словосочетания оказывается достаточно для того, чтобы собеседник – носитель языка – понял мысль говорящего, например: «И так уж она со мной ласково говорила, но я-то уже знаю, что она только стелет мягко». Для того чтобы понять смысл предложения, важно уметь вычлени из него часть пословицы и затем построить ее. Подобные незавершенные пословицы также можно предлагать в виде отрывков из произведений либо с форумов и анализировать данные предложения со студентами, добиваясь узнавания пословицы по ее части. Для тренировки можно также использовать простые упражнения, например:

Назовите пословицу, в которой встречается данная фраза, целиком:

- за двумя зайцами;
- яблоко от яблони;
- шило в мешке;
- своя ноша;

– семь раз отмерь.

Работа с данными упражнениями, по нашему мнению, может существенно улучшить владение паремиологическими единицами в разговорной речи студентами, изучающими иностранный язык.

#### Литература

1. Даль, В. И. 1000 русских пословиц и поговорок / В. И. Даль. – М.: РИПОЛ-классик, 2010. – 512 с.
2. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
3. Мансурова, О. Турецко-русский словарь пословиц / О. Мансурова. – М.: АСТ, Восток-Запад, 2005. – 96 с.
4. Порхомовский, М. В. Язык турецких пословиц (грамматический и лексический аспекты): дис. ... канд. филол. наук / М. В. Порхомовский. – М, 2009.
5. Akdoğan, G. ve diğerleri Türkiye’de Türkçenin Yabancı Dil Olarak: Avrupa’da Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretimi Sempozyumu, 25 – 26 Ekim 2001. – Ankara: Öğretimi ve Ankara Üniversitesi Tömer, 2001.
6. Aksoy, Ö. A. Atasözleri ve deyimler sözlüğü. Cilt 1 / Ö. A. Aksoy. – İstanbul: İnkılap Kitabevi, 2010. – 486 s.
7. Aksoy, Ö. A. Atasözleri ve deyimler sözlüğü. Cilt 2 / Ö. A. Aksoy. – İstanbul: İnkılap Kitabevi, 2010. – 708 s.
8. Aksoy, Ö. A. Atasözleri ve deyimler sözlüğü / Ö. A. Aksoy. – Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları, 1984. – 392 s.
9. Gültek, V. Atasözleri Sözlüğü / V. Gültek, B. Gültek. – İstanbul: Sosyal Yayınlar, 2000. – 240 s.

#### Информация об авторах:

**Игнатова Ирина Борисовна** – доктор педагогических наук, профессор, ректор Белгородского государственного института искусств и культуры.

**Irina B. Ignatova** – Doctor of Pedagogics, Professor, Rector of Belgorod State University of Arts and Culture.

**Умут Пынар** – аспирантка кафедры русского языка и межкультурной коммуникации Белгородского государственного института искусств и культуры, 8-920-203-855-8, [pnarumut@yandex.com](mailto:pnarumut@yandex.com).

**Pynar Umut** – post-graduate student at the Department of the Russian Language and Intercultural Communication, Belgorod State University of Arts and Culture.

Статья поступила в редколлегию 21.04.2014 г.